

УДК 378.147

ФОРМИРОВАНИЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТНОГО КОМПОНЕНТА ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ С ПОМОЩЬЮ КВАЗИПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ СИТУАЦИЙ*канд. пед. наук, доц. Н.М. ЭДВАРДС**(Белорусский государственный экономический университет, Минск)*

Рассматривается проблема формирования наиболее сложного в обучении – деятельностного компонента языковой компетентности студентов языковых специальностей в неязыковых вузах. Для решения этой задачи при изучении дисциплин на иностранных языках предлагается акцентировать внимание преподавателей на имитационных технологиях, в частности, квазипрофессиональных ситуациях, т.е. контекстном обучении, в рамках которого моделируются правдоподобные профессиональные ситуации, имитирующие деятельность будущего специалиста в типовой речевой ситуации.

Считаем целесообразным широкое применение данной образовательной технологии как компенсирующей и полезный практический опыт в условиях отсутствия иноязычной среды в неязыковых вузах. Представляем вниманию преподавателей пошаговую методику моделирования квази-профессиональной проблемной ситуации, предполагающей различные коммуникативные способы ее разрешения, на примере авторского упражнения в рамках дисциплины «Практический курс перевода».

Ключевые слова: языковая компетентность, деятельностная фаза в обучении, профессиональная коммуникация, моделирование квазипрофессиональных ситуаций, методическая подготовка.

Введение. В подготовке к профессиональной деятельности студентов – будущих переводчиков – наибольшие сложности вызывает обычно методика формирования деятельностного компонента их языковой компетентности [1, с. 7]. Речь идет о третьем компоненте компетентности в формулировке И.Г. Галяминой, которая различает компетенции как способность и готовность применить знания и умения при решении профессиональных задач в различных областях, т.е. способность и готовность проявить гибкость в меняющихся условиях рынка труда, и компетентность – владение определенными компетенциями [2]. Структура компетентности как интеграция необходимых компонентов представляется сегодня устоявшейся характеристикой и при незначительных вариациях включает мотивационный, когнитивный, деятельностный и рефлексивный компоненты.

При обучении практическим техникам перевода в неязыковом вузе формирование деятельностного компонента сложнее всего реализовать в учебной среде, т.к. деятельность здесь априори носит имитационный характер и требует моделирования квазипрофессиональных ситуаций. Это, в свою очередь, налагает определенные профессиональные обязательства и требования к организатору такой деятельности – преподавателю, от которого ожидаются не только высокий профессиональный уровень и собственный опыт переводческой деятельности, но и определенное педагогическое мастерство, а также оптимальное сочетание различных обучающих технологий.

Основная часть. Рассматриваемый в данной работе деятельностный компонент языковой компетентности означает способность и готовность осуществлять двухстороннюю коммуникацию на иностранном языке с учетом особенностей межкультурных различий участников диалога и этических норм межкультурной коммуникации. Проявление данного компонента компетентности выражено во внутренней ассертивности студента к переводческой деятельности: он готов и способен применять на практике полученные знания и пользоваться полученными в ходе предшествующей подготовки навыками. Без внутренней уверенности и готовности действовать компетентность не может считаться сформированной.

Компенсировать недостаток носителей языка и коммуникации в деятельностной фазе формирования иноязычной и межкультурной компетентности студентов в неязыковом вузе возможно исключительно за счет собственного педагогического мастерства, артистизма и постоянного повышения собственной квалификации, а также применения современных образовательных технологий.

Под технологией обучения понимается совокупность способов решения учебных проблем, диктуемых целями, содержанием, возможностями организации учебного процесса и выраженных как система методических, дидактических, психологических и педагогических процедур. Таким образом, преподаватель создает организационно-педагогические условия для формирования деятельностного компонента языковой компетентности посредством следующих образовательных технологий:

1) медиатехнологии (видео, аудио, графика, текст, анимация, динамические ссылки), доступных на CD/DVD или в сети на медиасервере);

2) деятельностно-рефлексивные технологии, а именно включение в обучение иностранному языку интерактивных методов, формирующих языковую компетентность: метод проблемного изложения,

метод ситуационного анализа (case-study), метод совместного обучения Jigsaw, метод «мозгового штурма», метод критического мышления, метод «шести шляп» Эдварда Де Боно, и многие др.;

- 3) личностно-ориентированная технология, включающая специфические обучающие техники:
- имитационные техники, когда преподаватель формирует учебные ситуации с целью решения педагогических и психологических задач для участников ситуации;
 - квазипрофессиональная деятельность как контекстное обучение, в рамках которого моделируются правдоподобные профессиональные ситуации, имитирующие деятельность будущего переводчика в типовой речевой ситуации с различными речевыми партнерами;
 - ролевые и деловые игры как упражнения будущей профессиональной деятельности студента, имитирующие ролевое общение и инсценировку ситуаций для решения определенной учебной проблемы в свободной импровизации;
 - психогимнастические групповые занятия, предполагающие выражение эмоций и переживаний с помощью мимики и движений для снятия напряжения и страхов в иноязычном общении, развитие внимания к собеседнику, тренировка и интерпретация невербальных форм поведения;
 - групповые дискуссии как обсуждение спорного вопроса, основанное на искусстве связно и логично излагать свои мысли на иностранном языке, а также получение нового знания в результате;
 - устные презентации на иностранном языке результатов собственного исследования или изучения конкретной проблемы;
 - мини-проект как самостоятельная поисковая, исследовательская, проблемная, творческая деятельность по установленной теме или задаче – совместная или индивидуальная;
 - компьютерные игровые технологии с моделированием деятельности и воссозданием межкультурной среды общения (квест, аркада, симулятор, компьютерный тренажер, интерактивный курс);
 - сетевые формы коммуникации на иностранном языке, напрямую реализующие деятельностный компонент формируемой компетентности и включающие студента непосредственно в виртуальные сети реальной, спонтанной межкультурной коммуникации.

Поскольку любая технология имеет границы применимости, целесообразно предположить, что лучшие результаты могут быть получены при оптимальном сочетании различных технологий. Многоплановый подход обоснован теорией деятельности Г.П. Щедровицкого, который рассматривает деятельность не как категорию процесса, а как сложную полиструктуру с множеством включенных в нее единиц, множеством точек «входа» и «выхода» в систему и среду обучения [3]. Такое многообразие обеспечивает качественно иной, многоплановый подход к учебной деятельности и способствует поливариантности методологии и дидактических инструментов для студента и для преподавателя.

Рассмотрим авторский вариант упражнения для студентов-переводчиков третьего года обучения лингвистической специальности неязыкового вуза по дисциплине «Практический курс перевода». К данному курсу студентами освоены базовые курсы фонетики, грамматики и лексики; изучаются курсы «Практический курс профессионально-ориентированной речи», «Профессиональный этикет переводчика», «Психология делового общения». Дополнительно преподавателю приходится восполнять незнание ряда аспектов других дисциплин, изучаемых на четвертом году обучения по данной специальности и связанных с прагматической адаптацией перевода, интерпретацией и стратегиями коммуникативного поведения в бизнесе. Основные виды квазипрофессиональных ситуаций, используемые на занятиях, – моделирование процесса устного одностороннего или двухстороннего перевода, перевод с листа, моделирование этапов деловых переговоров, моделирование собеседования при приеме на работу, и пр.

Синергетический эффект в обучении с помощью моделирования квазипрофессиональных ситуаций обеспечивается одним из основных дидактических принципов – междисциплинарным характером обучения, т.е. сочетанием данной дисциплины с другими дисциплинами программы. Максимальная приближенность к реальной жизненной ситуации достигается за счет вовлечения в обсуждение жизненного опыта обучаемых в области деловой коммуникации, понимания основных лингвистических и культурологических реалий, узнаваемости предлагаемых ситуаций. Здесь реализуется дидактический принцип: отбор содержания с учетом специфики предмета изучения и уровня компетентности обучаемых. Содержание учебного материала должно не только опираться на изученные дисциплины, но находиться в зоне ближайшего (потенциального) развития студентов, т.е. требовать от них размышлений, усилий и поисковой информационной деятельности в опережающей манере.

Моделирование ситуаций понимается нами как метод исследования проблемы через гипотетическую, похожую на реальную ситуацию в сфере деловой коммуникации, суть которого сводится к описанию преподавателем квазипрофессиональной проблемы и последующему «проигрыванию» студентами на ней вероятных способов разрешения описанной проблемы коммуникативными способами.

Цикличность формирования любой компетентности, на наш взгляд, выглядит как спиралеподобная последовательность процессов: «Предшествующий опыт – обучение – применение – рефлексия – обогащенный опыт». Обязательное включение этапа рефлексии обусловлено дидактическим принципом использования групповых форм работы с опорой на коммуникативную и рефлексивную деятельность.

Структура упражнения, моделирующего квазипрофессиональную ситуацию, также подчиняется логике цикличности. Она представлена рамочной конструкцией («рамка» начинает цикл с опыта и замыкает его опытом более высокого уровня, обогащенного новыми элементами):

1. Предшествующий опыт: краткая беседа о феномене инвестирования в национальную экономику, припоминание «историй успеха» создания совместных предприятий на территории Беларуси за последние годы, понятие национальных интересов в экономике, примеры успешного международного сотрудничества в сфере туристического бизнеса. Напоминание о профессиональной этике и роли переводчика, занятого в сфере международных бизнес-проектов. Способы разрешения переводчиком прагматических задач в процессе адаптации перевода для целевого реципиента. Припоминание примеров раскладки и поведения на переговорах с участием переводчика. Возможен рассказ преподавателя о типичных ошибках, частных заблуждениях или удачных переводческих решениях в аналогичной ситуации из своего опыта профессиональной деятельности (педагогический принцип «Следуй за мной»).

2. Обучение: установление рамок – задание оптимального технологического маршрута (Streamlining) через задание (Task) – описание деловой ситуации и общие инструкции касательно объема задания, времени на подготовку, количества участников коммуникативной ситуации и правила отбора «переводчика», этические замечания для всех участников, и пр. Преподаватель обращается к студентам как к будущим «коллегам» (педагогический принцип «субъект-субъектного» взаимодействия), подчеркивая общность психологических установок перед важными переговорами, в которых им предстоит принять активное участие, общность в понимании профессиональной ответственности переводчика в процессе принятия бизнес решений на основании его интерпретации, общие подходы в выборе переводческих техник и способов передачи сложных для интерпретации маркетинговых и рекламных реалий, и т.д.

Task: You have 10 minutes for making up a Russian-English dialogue between two Partners. Make up a dialogue (10 x 10 statements each) between the Partners: a Belorussian Entrepreneur Nina Shidlova (speaks Russian) and an Advertising Manager from the Archer Group, Alex Caisey (speaks English). Discuss one of the contract terms (a, b, c or d). Then dramatize the dialogue (no longer than 10 minutes) via an interpreter (is to be appointed by the Instructor). The Interpreter will be speaking both languages and perform a consecutive translation (Russian-English and English-Russian) for both partners.

The Partners: Please let the Interpreter chance to get and interpret what you are saying, make pauses after each sentence at least. Do not judge, just listen. Show respect and business etiquette understanding.

The Interpreter: Please listen to the Partners closely and respectfully, do not interrupt. Feel free to make notes if necessary, ask or clarify something (Could you please say again the names of...../the figures on.../the terms of delivery...). Do not judge, just listen. Show respect and business etiquette understanding.

The auditorium: Listen and make notes with your remarks on the Partners communicative and the Interpreter's performance. Mind the linguistic, content-oriented, behavioral and ethical aspects of evaluation. Suggest more efficient alternatives, if any.

Case description [4]:

«You are the Advertising Manager from the Archer Group, an international entertainment property developer who now is building a hotel and entertainment complex in Belarus, The Elysium Resort. The development includes restaurants, nightclubs, casinos, 3-D cinemas, a fitness center and dance studios, and is oriented at the young professional sector. You would like to sign a contract with a rising Belorussian celebrity, Daria Stinchuk to become the official face of Elysium. Over the last two years, Daria Stinchuk has become a Hollywood sensation with leading roles in high-profile romantic movies and you think the fact she has both Belorussian and global appeal makes her the ideal celebrity to advertise your hotel».

Here are the main target points for your dialogue with Daria's Belorussian Entrepreneur Nina Shidlova:

- To build the Elysium brand, Daria needs to show up regularly at the resort (8 personal appearances annually at least).

- The resort will take a long time to break even (достигать уровня безубыточности), so you need a long-term contract (for 6 years.)

- Two one-minute commercials (рекламное видео) per year for TV, cinema and Internet broadcasting (a fee of \$ 750,000 for each appearance in advertising campaign).

- Fixed fee (гонорар) at \$ 500,000 annually for Daria Stinchuk.

3. Применение: подготовка и реализация упражнения втроем (партнеры диалога плюс «переводчик») в соответствии с заданием. Остальная группа является целевой аудиторией, перед которой производится драматизация диалога. Преподаватель выполняет роль фасилитатора, не вмешиваясь в процесс, делая записи по замечаниям и удачным способам и находкам студентов при реализации задания.

4. Рефлексия: анализ и подведение итогов (summarizing) происходит по одному и тому же алгоритму в каждом моделировании квазипрофессиональной ситуации на занятиях:

- а. Преподаватель благодарит партнеров и переводчика за подготовленную драматизацию, а аудиторию – за внимание к работе своих «коллег».

б. Вопрос к переводчику: удалось ли уловить и понять все положения партнеров диалога? Если нет, что можно посоветовать им, окажись они в аналогичной ситуации в роли переводимых коммуникантов? Были ли допущены лингвистические ошибки, препятствующие пониманию?

в. Вопрос к партнерам диалога: удалось ли переводчику передать все важные послания диалога? Если нет, что можно посоветовать переводчику, окажись он(а) в аналогичной ситуации в реальной профессиональной деятельности? Были ли допущены лингвистические ошибки перевода, препятствующие пониманию? Не было ли упущено прагматическое толкование, требующееся для них как инокультурных реципиентов?

г. Вопрос к аудитории: Заметили ли ошибки или недочеты, упущенные при анализе самими участниками ситуации? Как вы оцениваете лингвистические, содержательные, поведенческие и этические аспекты участников коммуникативной ситуации? Если есть альтернативные предложения по более эффективным способам перевода или коммуникативного поведения, они выслушиваются и принимаются участниками к сведению.

5. Обогащенный опыт: после драматизации всех подготовленных в группе диалогов с участием назначаемого из числа свободных от диалога на данный момент студентов «переводчика» преподаватель дает возможность студентам самим сформулировать полученные на данном занятии положения и советы в переводческой деятельности. Проблемный характер задания позволяет вычлнить наиболее важные с точки зрения самих студентов заблуждения, ошибки и способы их исправления, предложить варианты изменения моделей коммуникативного поведения и, что наиболее важно, определить для себя области знаний и навыков, требующие дальнейшей работы.

Приветствуется дружелюбный и конструктивный способ подачи обратной связи, например, констатация успешности усилий отдельных студентов, преодолевающих психологические барьеры публичной речи и страха последовательного перевода без помощи словаря или преподавателя; выражение восхищения удачными переводческими трансформациями или профессиональной ловкостью выхода из непредвиденной сложной речевой ситуации; позитивные пожелания практиковать наиболее удачные для отдельного переводчика поведенческие модели с точки зрения стороннего наблюдателя. Позитивный эмоциональный заряд в обратной связи гарантирует, что таким образом обогащенный опыт каждого участника квазипрофессиональной ситуации не будет проигнорирован по окончании занятия, а останется в арсенале переводческого опыта студентов и будет охотно применен уже на следующих занятиях.

Эффективность смоделированных на занятиях практического курса перевода квазипрофессиональных ситуаций, где каждый студент является активным со-участником процесса формирования деятельностного компонента языковой компетентности, обеспечивает адекватность рефлексии – вынесенного урока и сделанных выводов и приведение внутренних норм в соответствие с внешними с использованием приемов рефлексии. Необходимые условия также обеспечиваются посредством:

- методической подготовки и компетентности самого преподавателя в обсуждаемой области;
- усвоения студентами нового знания и преодоления ряда заблуждений, что достигается через отбор интересных и реалистичных ситуаций, «выравнивание» представлений и знаний о предмете в процессе коммуникации с более опытным в данном вопросе преподавателем;
- прогнозирования способов решения проблемы с помощью коммуникативных средств, которые известны преподавателю и сформулированы в стратегиях коммуникативного поведения в бизнесе.

Процесс поиска новых путей решения бизнес-проблемы управляется преподавателем путем создания и поддержания позитивной атмосферы коммуникативного характера, а также управления процессом поиска через использование приемов: намеков, обмен ролями, уточняющие и наводящие вопросы. Практика показала, что продуктивным приемом в моделировании квазипрофессиональных ситуаций является «идентификация»: процесс отождествления студента с профессиональным переводчиком, успешно применяющего сформированную компетентность в профессиональной деятельности.

Данный прием основан на сличении некоторого стимула с наличным или хранящимся в памяти студента эталоном и установлении их тождества или различия. Различия, таким образом, становятся предметом рефлексии студентов для формирования новых познавательных и, далее, учебных целей. Кроме того, участие в квазипрофессиональных ситуациях в роли и бизнесменов, и переводчиков, является отличным стимулом студентов к учебе, поиску профессионально-ориентированной информации, саморазвитию. Замечено, что после запуска данного вида занятий в начале курса они активнее осваивают профессиональный вокабуляр, имитируют удачные поведенческие модели, самостоятельно работают над произношением и интонацией и отрабатывают навыки публичной речи.

Упражнения на моделирование квазипрофессиональных ситуаций более-менее удачно моделируют компоненты будущей реальной деятельности в бизнес-среде. Здесь уместна роль преподавателя в манере фасилитации. Понятие фасилитации введено в практику американским андрагогом Стефаном Брукфилдом в значении «содействие обучению» с помощью шести принципов:

- 1) добровольность участия,
- 2) взаимное уважение,
- 3) дух сотрудничества,
- 4) практика,
- 5) критическое размышление и
- 6) самонаправленность.

По мнению Брукфилда, фасилитация подчеркивает характер сотрудничества во время обучения, где большое значение в формировании конструктивной атмосферы имеет особая учебная среда, допускающая честное выражение различных точек зрения, где никто не рассматривается в качестве монополиста на понимание, а разногласия и критика являются неизбежными и желательными элементами данного процесса. Фасилитация направлена, прежде всего, на развитие критической рефлексии, помогающего им осмыслить относительность ряда ценностей, установок, стереотипов. По Брукфилду, именно такая переоценка определенных предубеждений способна иметь наиболее значимые результаты [5].

Обратная связь в обучении, информация о ходе и результатах, получается преподавателем от обучаемых в форме ответов на вопросы на этапе рефлексии и сопоставляется с установочными целями и задачами курса дисциплины – т.е. нормативной информацией, что придает обучению устойчивый характер. Полученная информация служит основанием для коррекции и оценки процесса обучения и является условием эффективного управления учебным процессом.

Заключение. Деятельностный компонент языковой компетентности студентов-переводчиков в неязыковом вузе, лишенном возможности включать в учебную деятельность носителей языка, успешно формируется с помощью имитационных технологий, в частности, моделирования квазипрофессиональных ситуаций на занятиях. Эффективным приемом в моделировании квазипрофессиональных ситуаций является «идентификация», т.е. процесс отождествления студента с профессиональным переводчиком, успешно применяющим сформированную компетентность в профессиональной деятельности. Как показал опыт, эффективность данной методики обеспечивается тщательной рационализацией процесса в виде рамочной конструкции, ролью преподавателя как фасилитатора во время реализации упражнения и позитивной рефлексией всех участников коммуникативной ситуации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Эдвардс, Н.М. Полипарадигмальный подход в формировании языковой и межкультурной компетентности в высшей школе / Н.М. Эдвардс // Выш. шк. – 2017. – № 3. – С. 6–9.
2. Галямина, И.Г. Проектирование государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования нового поколения с использованием компетентностного подхода : материалы к шестому заседанию методологического семинара 29.03.2005 / И.Г. Галямина. – М. : Исслед. центр проблем качества подготовки специалистов, 2005. – 106 с.
3. Дорожкин, Е.М. Методология профессионально-педагогического образования: теория и практика (теоретико-методологические основания профессионально-педагогического образования / Е.М. Дорожкин, Э.Ф. Зеер // Образование и наука. – 2014. – № 9. – С. 4–20.
4. Powel, M. International Negotiations / M. Powel. – Cambridge University Press, 2012. – 112 p.
5. Brookfield, St. Powerful techniques for teaching adults / St. Brookfield. – Jossey-Bass : 1st ed., 2013. – 304 p.

Поступила 16.03.2018

FOREIGN LANGUAGE PRACTICAL COMPONENT FORMATION THROUGH QUASI-OCCUPATIONAL CASES

N. EDWARDS

Under the consideration of the paper, there is a complicated task of language practice-oriented competency component for students of language-related majoring in non-linguistic universities. To efficiently solve this task while delivering the disciplines in foreign languages, it is proposed to focus the instructors' attention on simulation-based learning technologies, in particular, quasi-professional cases, i.e. contextual learning involving simulating of plausible situations with standard speech cases, during the classes.

We consider it advisable to widely apply this educational technology to practical learning in higher education as a compensating and useful experience in non-linguistic universities lacking of native speakers. Presented is a step-by-step methodology illustrated by the author's exercise on a quasi-professional problem case, which allows for alternative communicative solving within Practical Course of Translation.

Keywords: language competence, the activity phase in training, occupational communication, modeling of quasi-occupational cases, methodical arrangements.